




詹姆斯的书信可以用『从容洒脱』来形容——这种特质浸透在每一句话，每一个标点之中。他用轻盈的指尖弹奏出他的主题，像巴赫的赋格曲一样，每封信都不一样，都有自己的语言和自己的术语。

亨利·詹姆斯 书信选集

(美)亨利·詹姆斯 / 著
师彦灵 / 译



甘肃人民出版社



责任编辑：马海亮

封面设计：百 愚

《亨利·詹姆斯书信选集》是第一部亨利·詹姆斯书信汉译本，是了解亨利·詹姆斯的成长、性格、趣味、人生态度、作品创作和出版及人生抉择的第一手资料。



ISBN 978-7-226-04943-3



9 787226 049433 >

定价：36.00 元

兰州大学外国语学院教学科研创新学术团队建设项目资金资助

项目编号：16LZUWYXSTD010



亨利·詹姆斯书信选集

(美)亨利·詹姆斯 / 著
师彦灵 / 译



甘肃人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

亨利·詹姆斯书信选集 / (美) 詹姆斯著; 师彦灵译. — 兰州: 甘肃人民出版社, 2016. 5
ISBN 978-7-226-04943-3

I. ①亨… II. ①詹… ②师… III. ①詹姆斯, H. (1843~1916) — 书信集 IV. ①K837.125.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第100821号

出版人: 王永生

责任编辑: 马海亮

封面设计: 百愚

亨利·詹姆斯书信选集

(美) 亨利·詹姆斯 著 师彦灵 译

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市读者大道568号)

甘肃北辰印务有限公司印刷

开本 710毫米×1020毫米 1/16 印张 19 插页 2 字数 256千

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

印数: 1~1 000

ISBN 978-7-226-04943-3 定价: 36.00元

目 录



- 001 / 译者前言
- 007 / 年表
- 013 / 第一部分 成长 1855—1870
- 089 / 第二部分 浸润 1870—1880
- 137 / 第三部分 征服 1880—1890
- 167 / 第四部分 挫败 1890—1895
- 205 / 第五部分 发现 1895—1901
- 241 / 第六部分 成为大师 1902—1915

译者前言

亨利·詹姆斯（Henry James，1843—1916）是19世纪英美最重要的作家之一，一生著述颇丰，卷帙浩繁，作品包括小说、戏剧、游记、自传、文学评论及书信等。其中长篇小说22部（包括去世时未完成的两部作品）、中短篇小说112部、戏剧15部、散文集和游记12部、自传2部（一部两卷本儿时生活回忆录和一部自传残稿）及书信上万封。目前，亨利·詹姆斯的著述大部分已经系统整理出版，研究成果十分丰富且逐渐深入。与国外文学界对詹姆斯著述的编纂和研究相比，中国文学界对詹姆斯的关注和译介相对有限，与詹姆斯本身的文学成就实不相称。目前的翻译成果主要是詹姆斯的小说，如长篇小说《一位女士的画像》、《鸽翼》、《使节》、《金碗》，中短篇小说《黛西·米勒》、《阿斯彭文稿》、《螺丝在拧紧》、《丛林猛兽》等。这些小说不断被重新翻译，出现了多个译本，如《一位女士的画像》至少有八个不同译本，而《黛西·米勒》也至少有四个不同的译本，《螺丝在拧紧》至少有五个不同译本。21世纪以来，詹姆斯的游记逐渐引起国内文学界的关注，《英国风情》、《法国掠影》、《美国景象》及《意大利时光》4部游记已译成汉语，且前两部还有不同译本，这为詹姆斯的译介涂上了重重一笔。小说、游记的翻译主要集中于几部作品，一方面这是件好事，读者可以将不同版本加以对

照，对原文的理解可能会更为透彻。但另一方面也反映了一个问题，我们对詹姆斯的认识和研究依然非常有限，文学研究者和译者在对詹姆斯及其作品的研究和译介方面需要走的路还很长。遗憾的是，詹姆斯的书信作为反映作家成长、思想和审美的原始史料，至今却未引起国内的关注。詹姆斯的书信语言晦涩难懂，语句结构繁复，人名、地名和人物关系复杂，英语书信中不时会出现法语、德语、意大利语等，这些都可能是使译者望而却步的一个重要原因。然最关键的一点则可能是詹姆斯的书信浩如烟海，版本很多，译者不可能一次将其书信全部译出，这便牵涉到如何选择的问题。

我真正接触亨利·詹姆斯的作品是在1999年兰州大学外国语言文学系为英语语言文学专业研究生开设的翻译课，这是一门英译汉的课程，詹姆斯的游记《英国风情》(*English Hours*)英文版中的一部分被列为翻译材料。当我第一次阅读詹姆斯的原版作品时，他那冗长繁复的语言着实让我头疼。但当我真正静下心来一字一句进入他的语言世界，其语言之精美着实吸引着我。我第一次真正体会到了英语语言之美。从那时起，我就一直在想，如果要做翻译，詹姆斯必定是我的首选。之后十余年，出国、读博、孩子升学等看似很重要的事把时间挤占得满满的，翻译詹姆斯的想法也就只能是意识后花园中的一株水仙花，尽管不时发出微微芬芳，但在诸多五彩斑斓的花卉中，似乎总也难以受到关注。近两年，当人生中的所谓大事业已完成，一度浮躁的心慢慢地平静下来，仔细审视后花园中的每一个角落，那株依然在默默无闻吐露芳香的水仙花又引起了我的注意，曾经被压抑的渴望不可遏制地冒了出来，自此詹姆斯在我的意识中如影随形。此时，正巧见到一本英文版《亨利·詹姆斯书信选集》，激起了我多年对詹姆斯其人其作的兴趣，决意选译亨利·詹姆斯的书信。

事情往往是这样，说起来容易做起来难。亨利·詹姆斯书信数量很

多，选译哪些书信便成为最大的问题。通过查找相关资料，发现至今有四位重要编者已编辑出版了亨利·詹姆斯书信。第一位编辑出版亨利·詹姆斯书信的是英国文学评论家及传记作家珀西·卢伯克（Percy Lubbock, 1879—1965）。卢伯克是亨利·詹姆斯晚年时的好友，也是其文学思想的追随者。1920年，在詹姆斯去世后四年，卢伯克经亨利·詹姆斯的遗嘱执行人亨利·詹姆斯三世同意出版了两卷本《亨利·詹姆斯书信集》（*The Letters of Henry James*. New York: Charles Scribner's Sons），收录了詹姆斯书信400封。

第二位编辑出版亨利·詹姆斯书信的是美国著名文学批评家、传记作家列昂·埃德尔（Leon Edel, 1907—1997）。埃德尔一生致力于亨利·詹姆斯传记的写作和詹姆斯著述的编辑，被《大英百科全书》称为“20世纪亨利·詹姆斯作品和生平研究最重要的权威”。他撰写了五卷本《亨利·詹姆斯传》（1953, 1962, 1962, 1969, 1972），其中1962年出版的第2卷（*Henry James: The Conquest of London 1870—1881*）和第3卷（*Henry James: The Middle Years 1882—1895*）分别为他赢得了1963年美国国家图书奖非虚构类作品奖和普利策传记奖。1971年，完成了《亨利·詹姆斯传》的撰写之后，他着手编辑四卷本《亨利·詹姆斯书信集》（*The Letters of Henry James*），并由哈佛大学出版社的贝尔纳普出版社分别于1974, 1975, 1980及1984出版，收录詹姆斯书信一千多封。此外，他还编辑了《亨利·詹姆斯戏剧全集》（1990）、《亨利·詹姆斯短篇小说全集》（1962），与他人合作编辑了《亨利·詹姆斯作品目录》（1957）、《亨利·詹姆斯创作手记全集》（1987）以及《亨利·詹姆斯文学批评文集》（1984）等。

埃德尔早在1955年就曾编辑了《亨利·詹姆斯书信集》（*The Letters of Henry James*），这部由美国布克-斯特拉福德出版社出版的书信集收录书信120余封，其中大约一半选自卢伯克的两卷本，其余多选自散落于

友人回忆录、各种书籍的附录、期刊文章等中的书信，而在此版本中首次出版的书信多是从私人处收集的手稿，全部书信以分类的形式编辑，共分为六类。

与这部《亨利·詹姆斯书信集》的编写方式不同，埃德尔的四卷本《亨利·詹姆斯书信集》以编年体的方式编辑而成，将亨利·詹姆斯的书信分为四个阶段：1843—1875，1875—1883，1883—1895，1895—1916。这部四卷本《书信集》克服了埃德尔1955年《书信集》和卢伯克两卷本的一些缺陷，表现出几个明显的优点：第一，与1955年版分类编辑相比，编年体的编录方式可以纵向地反映亨利·詹姆斯人生发展的不同阶段及各阶段的突出事件和思想状态，更为科学。第二，收录的书信更多，更全面。埃德尔在完成《亨利·詹姆斯传》的撰写之后编写这部书信集，对詹姆斯的了解更为深入，对《亨利·詹姆斯传》的优点和不足更为清晰，因此，他在书信的选择和取舍方面考虑得更为周全。难怪有评论指出，这部书信集是对其《亨利·詹姆斯传》的补遗。不过这一说法在埃德尔看来略带批评的意味。第三，克服了卢伯克《书信集》中两个明显的不足：将卢伯克《书信集》中为避免伤害当时还健在的人、不暴露家族史中各种稀奇古怪的琐事以及今天人们几乎不会在意的疾病和便秘记录而删减的书信完整地呈现出来；卢伯克《书信集》中只收录詹姆斯26岁至54岁之间的书信100封，其余300封皆为其最后20年的书信，呈现出的是一个“超凡脱俗”、“胡子刮得干干净净的文学大师”的形象，忽略了詹姆斯较为现实的一面。埃德尔的《书信集》增补了大量书信，给读者呈现的是一个更为立体和全面的詹姆斯。

1987年，埃德尔以其四卷本《亨利·詹姆斯书信集》为基础，从中挑选了167封与另外24封詹姆斯未曾出版过的书信结集出版了《亨利·詹姆斯书信选集》(*Henry James: Selected Letters*)。在该书的《序言：书信的选择》中，詹姆斯对这部书信集的选录标准做了较为详细的说明：

第一，与之前四卷本的编写方式相同，以编年体形式编辑，将詹姆斯的人生分为六个阶段：成长、浸润、征服、挫败、发现、成为大师。第二，与四卷本的选录标准一样，选择那些可以反映詹姆斯的生活、友谊、文学生涯、思想和审美等方面的书信。第三，书信要能反映詹姆斯人生的各个重要阶段，遭遇的危机，如詹姆斯在戏剧演出方面的失败；失去亲人朋友的悲伤和哀悼；各种旅行等。第四，选录传记作家、批评家和普通读者可能觉得有趣而且有用的书信，比如，有关他对培根信徒看法的书信等。

2006年起，由美国萨勒姆州立大学文学教授沃克（Pierre A. Walker）和美国克瑞顿大学亨利·詹姆斯研究中心主任兼美国亨利·詹姆斯协会执行会长撒迦利亚（Greg W. Zacharias）共同编辑出版了《亨利·詹姆斯书信全集》（*The Complete Letters of Henry James*），这是目前为止最全的亨利·詹姆斯书信集，具有填补现代文学研究重大空白的意义，预计收录詹姆斯书信上万封，内容涉及广泛，有詹姆斯的个人生活、文学创作，以及有关詹姆斯对艺术、文学和批评的思考。这是一项浩大的工程，目前已出版 1855—1872，1872—1876，1876—1878，1878—1880 四个阶段的书信共 9 册。

通过以上对詹姆斯书信编辑出版历程所做的粗略梳理不难看出，目前埃德尔 1987 年版的《亨利·詹姆斯书信选集》可谓是最成熟、最经典，也是目前为止最权威的版本。对于我这样一位初涉詹姆斯书信的译者来说，这个版本也是我选译难度相对较小的版本。因此，本次出版的《亨利·詹姆斯书信选集》便以此为基础选译。

正如埃德尔在 1955 年版《亨利·詹姆斯书信集》的《序言》中所说，“试图选取‘最好的’或‘最有代表性的’，‘最友好的’或‘最具文学性的’书信毫无意义。所有的书信几乎都是友好的，当然也都是具有文学性的”。因此，我选译的标准是尽可能保持原版的编写方式和结构，坚

持原版的收录标准和原则，目的是呈现出一个真实、个性、立体、丰满的亨利·詹姆斯。为此，我的选译主要遵循以下几个原则：第一，选译足以呈现詹姆斯人生各个阶段的主要经历、事件以及对这些事件的洞察和评价的书信；第二，选译能反映詹姆斯的创作过程、文学思想、社会认知的书信，尤其是詹姆斯与同时代艺术家（如康拉德、福楼拜、豪威尔斯、亨利·亚当斯等）交往的书信；第三，选译的书信要能较为全面地涵盖詹姆斯的交往对象，除了家人和重要的友人，他写给出版商、杂志主编的书信也应该作为选译对象。第四，选译能反映詹姆斯日常生活和写作情况的书信；第五，选译能够反映詹姆斯的癖好、习性、谈话风格的书信，即詹姆斯所说的“情景书信”；第六，选译詹姆斯写给与其有特殊关系的友人的书信，如写给伊迪斯·华顿、沃波尔、富勒顿和亨德里克·安德森等人的书信。从这些书信中可以看出詹姆斯的某种性取向。

“詹姆斯的书信可以用‘从容洒脱’来形容——这种特质浸透在每一句话，每一个标点之中。他用轻盈的指尖弹奏出他的主题，像巴赫的赋格曲一样，每封信都不一样，都有自己的语言和自己的术语。”“太稀缺了，无法禁止人们将其公之于众。”（《亨利·詹姆斯书信选集》，1982）正是这句话引领着我在选译《亨利·詹姆斯书信选集》的道路上一路前行。

这部《亨利·詹姆斯书信选集》共选译詹姆斯书信 101 封。虽然数量不多，但詹姆斯的书信多数都较长，一本书不可能容纳太多的书信。詹姆斯学识广博，书信内容十分繁杂，我第一次完成这样的工作，错误疏漏肯定难免。恳请有兴趣阅读此作的读者指正。

《亨利·詹姆斯书信选集》译本是国内第一本亨利·詹姆斯书信译本，是了解詹姆斯的成长、生活、性格、趣味、人生态度、作品创作和出版及人生抉择的第一手资料。希望它可以成为从事英美文学和文化研究的学者、学生的参考资料，成为普通读者感兴趣的读物。

年 表

- 1843 年 4月15日亨利·詹姆斯出生于纽约市华盛顿街21号。父亲老亨利·詹姆斯是奥尔巴尼人，母亲玛丽·罗伯逊·沃尔什是纽约人。亨利在家中排行老二，哥哥威廉·詹姆斯生于1842年1月11日。
- 1843—1844 年 随父母旅居巴黎和伦敦。此时，父亲因为健康状况出现问题，转而信奉斯维登堡（Swedenborg）。
- 1845—1846 年 1845年7月21日，加思·威尔金森·詹姆斯（昵称威尔基）在纽约市出生。1846年8月29日，罗伯逊·詹姆斯（昵称鲍勃）出生。
- 1847—1848 年 在奥尔巴尼生活一段时间之后，全家在纽约市西十四大街58号的大房子定居下来。1848年8月7日，这个家庭唯一的女儿爱丽丝·詹姆斯出生。
- 1848—1855 年 亨利·詹姆斯上了各种走读学校，但并没有接受系统的学校教育；他经常去看戏，接触各种艺术形式。
- 1855—1858 年 在日内瓦、伦敦、巴黎和滨海布洛涅等地上学，有家庭教师专门为其授课。
- 1858 年 在罗德岛新港上学，与托马斯·萨金特·佩里及约翰·拉·法吉建立友谊。

- 1859年 在日内瓦科学学校上学，在波恩学习德语。
- 1860年 在当志愿消防员时受了“说不清的伤”，可能是严重的背劳损。短暂学习绘画。弟弟们参加了美国内战。
- 1862—1863年 在哈佛大学法学院学习一个学期，开始创作短篇小说。
- 1864年 全家定居波士顿，后迁居剑桥昆西街20号。亨利·詹姆斯在《大陆月刊》(*Continental Monthly*)匿名发表小说，开始为《北美评论》(*North American Review*)撰写评论文章。秋季，在马萨诸塞州北安普敦小住。
- 1865年 开始为《民族》周刊撰写评论文章。第一次在《大西洋月刊》(*Atlantic Monthly*)署名发表小说，该小说以美国内战为题材。
- 1869—1870年 游历英国、法国和意大利。在意大利期间生病，时间不长痊愈。之后，去英国疗养。挚爱的表妹米妮·坦普尔去世。
- 1870年 回到剑桥。第一部小说《时刻戒备》(*Watch and Ward*) 在《大西洋月刊》连载。与威廉·迪安·豪威尔斯建立亲密友谊。
- 1872—1874年 夏季，与爱丽丝和凯特姨妈在欧洲旅行，继续为《民族》周刊撰写旅游札记。秋季在巴黎度过，冬季在罗马度过。开始撰写《罗德里克·哈德森》(*Roderick Hudson*)。
- 1874—1875年 回到美国，考察纽约市是否适合作为其工作之处。完成了《罗德里克·哈德森》，为《民族》周刊撰写了很多文学性很强的文章。
- 1875年 出版了3本书：《欧洲札记》(*Transatlantic Sketches*)、《罗德里克·哈德森》和短篇小说集《一位热情的旅行者》(*A Passionate Pilgrim*)。决定定居巴黎。

- 1875—1876 年 结识屠格涅夫、福楼拜、都德、左拉、莫泊桑和埃德蒙·德·龚古尔。创作《美国人》(*The American*)。移居伦敦博尔顿街 3 号。重游欧洲大陆——巴黎、佛罗伦萨、罗马。
- 1878 年 “黛西·米勒” (“Daisy Miller”) 在伦敦出版, 奠定其文学声誉。出版第一部论述法国诗人和小说家的论文集。
- 1879—1882 年 创作《欧洲人》(*The Europeans*)、《华盛顿广场》(*Washington Square*)、《秘史》(*Confidence*)、《一位女士的画像》(*The Portrait of a Lady*)。进入欧洲俱乐部, 逐渐被英国社会所接受, 观察和研究英国人的生活方式和风俗习惯, 与很多欧美人士建立了友谊。
- 1882—1883 年 重访波士顿, 第一次游览华盛顿。经常拜访亨利·亚当斯家族。母亲去世。返回伦敦。因父亲去世再次回到美国。
- 1884—1886 年 弟弟加思·威尔金森在密尔沃基去世, 妹妹爱丽丝来到伦敦。整理出版 14 卷小说和短篇小说集。创作《波士顿人》(*The Bostonians*) 和《卡萨马西马公主》(*The Princess Casamassima*)。
- 1886 年 移居伦敦德维尔花园西街 34 号。
- 1887 年 长期居住在意大利佛罗伦萨和威尼斯两地。写作“阿斯彭文稿” (“The Aspern Papers”) 和《反射镜》(*The Re-verberator*)。与康斯坦斯·费尼莫尔·伍尔森及丹尼尔·柯蒂斯夫妇建立友谊。
- 1888 年 出版《重要作家论》(*Partial Portraits*) 和几部短篇小说集。
- 1889—1890 年 《悲惨的缪斯》(*The Tragic Muse*) 出版。
- 1890—1891 年 《美国人》在伦敦上演。创作 4 部喜剧, 但找不到制作人。

- 1892 年 爱丽丝·詹姆斯在伦敦去世。与威廉·诺顿·富勒顿建立友谊。
- 1894 年 伍尔森小姐在威尼斯去世，是自杀。
- 1895 年 剧本《盖伊·多姆维尔》(*Guy Domville*) 首晚上演即遭遇喝倒彩，詹姆斯深感沮丧，于是放弃剧场，转而创作了一系列鬼怪故事及描述一些作家趣事的故事。这些作家不太为大众所熟知，但从个人角度来讲都还算成功。
- 1896—1897 年 创作《被凌辱的伯顿》(*The Spoils of Poynton*) 和《梅茜所知道的》(*What Maisie Knew*)。
- 1898 年 移居位于苏塞克斯郡拉伊镇的兰姆别墅。创作“螺丝在拧紧” (“*The Turn of the Screw*”)。
- 1899—1900年 创作《尴尬年代》(*The Awkward Age*) 和《圣泉》(*The Sacred Fount*)。与康拉德、福特·马多克斯·休弗、赫伯特·乔治·威尔斯及斯蒂芬·克莱恩建立友谊。
- 1902—1904 年 创作《使节》(*The Ambassadors*)、《鸽翼》(*The Wings of the Dove*) 及《金碗》(*The Golden Bowl*)。与雕塑家亨德里克·安德森及英裔爱尔兰名流乔斯林·珀斯建立友谊。与伊迪丝·华顿相识并成为亲密的朋友。
- 1905 年 20年后重返美国。游历西海岸、佛罗里达，发表有关巴尔扎克及美国人讲话模式的演讲。
- 1906—1910 年 创作《美国景象》(*The American Scene*)，1910年出版短篇小说集《上等稻谷》(*The Finer Grain*)，收录了他后期的短篇小说。编辑、修订纽约版24卷小说和短篇小说选集。与休奇·沃波尔建立友谊。
- 1910 年 因长期患神经疾病，再次回到美国，与哥哥威廉一起生活。威廉因心脏病去世，堂弟罗伯逊（鲍勃）在马萨诸塞州康科德去世。

- 1911—1912 年 不顾身体有病，坚持撰写自传《童年及其他》(*A Small Boy and Others*)及《身为儿子和兄弟的回忆录》(*Notes of a Son and Brother*)。移居伦敦卡莱尔公寓。
- 1913 年 应 300 位朋友和崇拜者之请，萨金特为亨利·詹姆斯画像，作为其 70 诞辰贺礼。
- 1914 年 出版《小说家评论集》(*Notes of Novelists*)。到战地医院看望伤员。
- 1915 年 加入英国国籍。12 月，中风。
- 1916 年 英国国王乔治五世授予其功绩勋章。2 月 28 日，亨利·詹姆斯在切尔西去世，享年 72 岁。葬礼在切尔西老教堂举行，骨灰安葬在剑桥的詹姆斯家族墓地。
- 1976 年 6 月 17 日，亨利·詹姆斯纪念碑在威斯敏斯特大教堂诗人角揭幕。